

SHERLOCK HOLMES

# 福尔摩斯探案

(英) 亚瑟·柯南·道尔 著  
李家真 译注

## 全集

1

插图新注新译本

### 暗红习作

A STUDY IN SCARLET

### 四签名

THE SIGN OF THE FOUR



中华书局



SHERLOCK HOLMES

# 福尔摩斯探案

(英) 亚瑟·柯南·道尔 著

李家真 译注

## 全集

1

插图新注新译本



暗红习作·四签名

A Study in Scarlet / The Sign of the Four

(英) 亚瑟·柯南·道尔 著

李家真 译注

中华书局

## 图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案全集:插图新注新译本/(英)柯南·道尔(Conan Doyle,A.)著;李家真译注.-北京:中华书局,2012.10

ISBN 978-7-101-08911-0

I.福… II.①柯…②李… III.侦探小说-小说集-英国-现代 IV.I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 219207 号

- 
- 书 名 福尔摩斯探案全集(插图新注新译本)(全七册)  
著 者 [英]亚瑟·柯南道尔  
译 注 者 李家真  
责任编辑 余 瑾 徐卫东  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷 北京天来印务有限公司  
版 次 2012 年 10 月北京第 1 版  
2012 年 10 月北京第 1 次印刷  
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32  
印张 79 $\frac{3}{8}$  插页 14 字数 1550 千字
- 印 数 1-10000 册  
国际书号 ISBN 978-7-101-08911-0  
定 价 176.00 元
-

## 出版说明

柯南·道尔写作的福尔摩斯探案故事，自十九世纪八十年代末（1887年）在英国陆续出版后，不久即被译成中文。1896年，《时务报》首次连载四篇福尔摩斯探案故事，得到中国读者的热烈欢迎。民国建立后，福尔摩斯探案故事的中文翻译引进，几乎与欧美同步。民国五年（1916年）五月，成立仅四年多时间的中华书局率先推出《福尔摩斯侦探案全集》，是为福尔摩斯探案故事第一个中文全集，共十二册，收录福尔摩斯探案故事四十四篇。

这套全集，由十位译者以浅近文言翻译，译介者可谓一时之选，其中包括后来成为“侦探小说泰斗”的程小青，以及“鸳鸯蝴蝶派”作家周瘦鹃、严独鹤、陈小蝶和天虚我生等人。全集体例完备，有凡例，有包天笑、冷血和严独鹤撰写的序言，有五四新文学运动健将刘半农为作者柯南·道尔作的小传和为全集写的跋文，确有“集大成”的气魄。从序文中不难看出，出版者实有“喻教育于小说”的良苦用心，如包序所说“必其人重道德有学问，方能藉之以维持法律，保障人权，以为国家人民之利”，其实是点明了做侦探的条件，而冷序和严序则直指中国官府侦探之腐败，提出发展“私家侦探”的主张。

全集推出后大受欢迎，三个月后即再版，其后不断重印。日本推理小说之父江户川乱步在看到中华书局版《福尔摩斯侦探案全集》时，颇为感慨，认为中国侦探小说发展虽比日本晚很久，但至少福尔摩斯故

事翻译方面要领先日本很多。

由是观之,中国读者与福尔摩斯探案故事结缘甚早;而且,百余年来对之珍爱不衰,“福迷”队伍日益扩大。在此过程中,中华书局发挥了重要作用,留下了一个出版者的印记。

今年是中华书局成立一百周年。百年之路,风风雨雨,有许多历史经验值得汲取,有许多著名的出版案例需要总结。在这样一个时刻,我们决定推出新译新注的《福尔摩斯探案全集》,当具有特别的纪念意义:

一是向我们的前辈致敬。他们以敏锐的市场感觉和以小说开启民智的社会责任感,首次推出《福尔摩斯侦探案全集》,赢得了市场,赢得了口碑。他们的努力,经受住了历史的检验。

二是向我们的读者致意。一百年来,不论中华书局的命运如何变化,始终有一大批忠实的读者鼎力支持着我们的发展。在庆祝书局百年华诞之际,我们愿把这套精心制作的新版《福尔摩斯探案全集》,作为一份有着共同回忆和特别纪念意义的礼物,奉献给可亲可敬的读者朋友们。

中华书局编辑部

2012年9月

## 序言

### 浪漫英雄福尔摩斯

世上有许多曾经在某处、此刻在某处、将来或在某处的人，我们不曾听说、无缘识荆，甚而至于，将来也永远不会了解。对于我们来说，他们的离合悲欢，他们的喜怒哀乐，既不是司空见惯的常事，也不是茶余饭后的谈资，更不是铭心刻骨的记忆，仅仅只是并不存在的虚空，如此而已。

也有一些人，曾经的下落颇有疑问，此刻的踪影不易找寻，将来的行藏更是无从预期，然而，我们对他们非常熟悉，熟悉他或她的相貌、熟悉他或她的性情、熟悉他或她的一颦一笑、熟悉他或她的一言一语，熟悉到想用自己的心思和力气，为他或她在身边的世界里找一个笃定的位置。

这些人当中，就有歇洛克·福尔摩斯。

他也许生活在维多利亚时代的伦敦，也许住在某条真实街道当中的某间虚拟公寓，也许拥有凡人难以企及的高超智力和凡人难以认同的智力优越感，也许拥有“为艺术而艺术”的可钦信念和“无艺术即无意义”的可疑立场，也许拥有视邪恶罪行如寇仇的侠肝义胆和视他人疾苦如无物的铁石心肠，也许拥有最为充沛的精力和最为怠惰的习性，也许刻板自律，也许佻脱不羁，也许是最不业余的业余侦探，也许是最不守法的法律卫士，也许拥有一个滋养思维的黑陶烟斗和一只盛放烟草的波斯拖鞋，也许拥有一件鼠灰色的睡袍和一堆孤芳自赏的古旧图书，也



许还拉得一手可以优美醉人也可以聒噪刺耳的小提琴……

他自己说：“我的人生就是一场漫长的逃亡，为的是摆脱平淡庸碌的存在状态。”（《红发俱乐部》）同时又说：“生活比人们的任何想象都要奇异，人的想象根本不能与它同日而语。”（《身份问题》）也许，就是由于这样的原因，他才会让我们如此难以忘记，因为我们偶尔也会厌倦“平淡庸碌的存在状态”，偶尔也希望看到生活之中的种种奇异——毕竟，连他的忠实朋友华生都曾经忿忿不平地对他说：“除了你之外，其他人也有自尊，搞不好还有名誉哩。”（《查尔斯·奥古斯都·米尔沃顿》）

也许，文学形象之所以可以比血肉之躯更加动人，归根结底，是因为他们告诉我们，人生之中，终归有其他的一些可能。无从逃脱的此时此刻之外，终归有一个名为“别处”的所在。

在长达四十年的时间里，柯南·道尔爵士（Sir Arthur Conan Doyle, 1859—1930）陆续写下了这些他自己并不看重的文字。一百多年以来，数不清的读者因为各种各样的理由喜欢上了他笔下的这位神探，喜欢上了神探的医生朋友，喜欢上了维多利亚时代伦敦的昏暗街灯，喜欢上了风光旖旎的英格兰原野，喜欢上了各位蠢笨低能的官方探员，甚至还喜欢上了神探的头号敌人、智力与其一时瑜亮的莫里亚蒂教授。更有一些读者对神探的演绎法如醉如痴，不遗余力地四处寻觅他和他的朋友在现实中留下的蛛丝马迹，以至于最终断定，他和他的朋友实有其人，柯南·道尔爵士反倒是一种伪托的存在。

神探的身影在各式各样的舞台剧、电视和电影当中反复出现，又在万千读者的记忆之中反复萦回。我们真的应该感谢柯南·道尔爵士，感谢他不情不愿抑或半推半就地写下了这样六十个故事，为我们的好奇心提供了一座兴味无穷的宝山。六十个故事如同一幅斑斓的长卷，我们可以从中窥见另一个民族在另一个时空的生活，窥见一个等级森



严却依然不乏温情的社会，窥见一个马车与潜艇并存的过渡年代，窥见一个又一个虽欠丰满却不失生动的人，窥见一鳞半爪、商品化程度较低的人性。

忝为这套巨帙的译者，我喜欢作者时或淋漓尽致时或婉转含蓄的文笔，更喜欢浸润在字里行间的浪漫精神，尤其喜欢的是，这种浪漫精神的两个化身。

人的浪漫，是真正懂得人的可贵在于人本身；男人之间的浪漫，何尝不是如此。以我愚见，如果说福尔摩斯代表着惊世骇俗的才能和智慧，华生就代表着惊世骇俗的理解与宽容，两样禀赋同样难得，两个妙人同样可喜，他们两个在文字的国度里风云际会，我们就看到了一段无比浪漫的不朽传奇。

再写下去，恐怕会破坏阅读的趣味。

止笔之前，请允许我引用一个经久不衰的笑话作为结尾：

歇洛克·福尔摩斯先生和华生医生一起到郊外露营。享用完一顿美餐和一瓶美酒之后，他俩钻进了帐篷。

凌晨三点左右，福尔摩斯推醒华生，如是问道：“华生，你能不能抬头看看天空、再把你的发现告诉我呢？”

华生说道：“我看到了亿万颗星星。”

福尔摩斯接着问道：“很好，你从中演绎出了什么结论呢？”

华生回答道：“从天文学的角度来演绎，结论是宇宙中存在亿万万个星系，很可能还存在亿亿颗行星。从占星学的角度来演绎，结论是土星升入了狮子座。从神学的角度来演绎，结论是上帝至高至大，我等至卑至小。从计时学的角度来演绎，结论是眼下大约是凌晨三点。从气象学的角度来演绎，结论是明天的天气非常不错。”



你又演绎出了什么结论呢，福尔摩斯？”

福尔摩斯咬牙切齿地说道：“有人偷走了咱们的帐篷。”

这一次，我们的浪漫英雄终于看到了平庸至极的现实。

是为序。

李家真

二零一二年二月十二日

# 总目录

## Contents

序言 浪漫英雄福尔摩斯

### 第一册

暗红习作·····001

四签名·····151

### 第二册

波希米亚丑闻·····001

红发俱乐部·····039

身份问题·····075

博斯库姆溪谷谜案·····103

五粒橘核·····139

翻唇男子·····169

蓝色石榴石·····205

斑点带子·····237

工程师的拇指·····275

单身贵族·····305

绿宝石王冠·····339

铜色山毛榉·····375



### 第三册

- 白额闪电·····001  
黄色脸孔·····039  
证券行办事员·····067  
“苏格兰之星号”三桅帆船·····095  
马斯格雷夫典礼·····125  
莱吉特镇谜案·····153  
驼背男子·····181  
住家病人·····207  
希腊译员·····237  
海军协定·····265  
最后一案·····313

### 第四册

- 空屋子·····001  
诺伍德的建筑商·····033  
跳舞小人·····067  
骑自行车的孤身旅人·····103  
修院学堂·····133  
黑彼得·····179  
查尔斯·奥古斯都·米尔沃顿·····209  
六尊拿破仑胸像·····235  
三个学生·····265  
金边夹鼻眼镜·····293  
失踪的中卫·····325

- 福田宅邸·····357  
第二块血迹·····391

### 第五册

- 巴斯克维尔的猎犬·····001  
恐怖谷·····217

### 第六册

- 威斯特里亚别墅·····001  
纸盒子·····045  
红圈会·····079  
布鲁斯-帕廷顿图纸·····109  
垂死的侦探·····151  
弗朗西丝·卡法克斯夫人失踪事件·····175  
魔鬼之足·····205  
福尔摩斯谢幕演出·····241

### 第七册

- 显赫的主顾·····001  
白化士兵·····037  
马泽林钻石·····065  
三尖别墅·····091  
萨塞克斯吸血鬼·····117  
三个加里德布·····141  
雷神桥谜案·····167



爬行人·····	203
狮子鬃毛·····	233
戴面罩的房客·····	261
肖斯科姆老宅·····	279
退休的颜料商·····	305

译后记

## 暗红习作

### 第一部

- 第一章 歇洛克·福尔摩斯先生……005
- 第二章 演绎法……016
- 第三章 劳瑞斯顿花园街谜案……028
- 第四章 约翰·蓝斯的所见所闻……042
- 第五章 启事招来的访客……051
- 第六章 托比亚斯·格雷森大显身手……060
- 第七章 暗夜曙光……071

### 第二部

- 第一章 盐碱之原……083
- 第二章 犹他之花……096
- 第三章 先知驾到……104
- 第四章 星夜逃亡……110

第五章	复仇天使·····	121
第六章	华生回忆录续录·····	131
第七章	盖棺论定·····	144

## **四签名**

第一章	演绎法·····	153
第二章	案情陈述·····	163
第三章	寻找答案·····	170
第四章	秃头男子的故事·····	176
第五章	别墅惨案·····	188
第六章	福尔摩斯的示范课·····	198
第七章	木桶插曲·····	209
第八章	贝克街特遣队·····	224
第九章	线索中断·····	236
第十章	岛民的末日·····	248
第十一章	阿格拉重宝·····	259
第十二章	乔纳森·斯莫的离奇故事·····	267



## 暗红习作